

Condir_DC49_170522_Q_TB

This recording / Esta grabación / Esta gravação / Diese Aufnahme:

Place / Lugar / Ort:	Huari (Peru)
Date / Fecha / Data / Datum:	22.05.2017
Language / Idioma / Sprache:	Quechua de Conchucos
Participants / Participantes / Teilnehmende:	DC49
Experiment / Experimento:	Condir
Duration / Duración / Duração / Dauer:	20:24
Recorded by / Grabado por / Gravado por / Aufgenommen von:	Raúl Bendezú Araujo Timo Buchholz Uli Reich
Sampling rate / Frecuencia de muestreo / Taxa de amostragem / Abtastrate:	44.1 kHz/s
Bit depth / Profundidad de bits / Profundidade de bits / Samplingtiefe:	16 bit
Recording device / Dispositivo de grabación / Dispositivo de gravação / Aufnahmegerät:	Marantz PMD670
Microphone / Micrófono / Microfone / Mikrofon:	Røde NT-1A
License / Licencia / Licença / Lizenz:	CC BY-NC-SA

Participants / Participantes / Teilnehmende:

Identifier / Identificador / Identifikator:	DC49
Sex / Género / Gênero / Geschlecht:	m
Age / Edad / Idade / Alter:	60–69
Place of residence / Lugar de residencia / Local de residência / Wohnort:	Huari
First language / Lengua materna / Língua materna / Erstsprache:	Quechua
Other language(s) / Otro(s) idioma(s) / Outra(s) língua(s) / Andere Sprache(n):	n/a

This experiment / Este experimento / Dieses Experiment:

en **Condir (Contradict)**

An adapted version of a sociolinguistic interview with one speaker in which the interviewer contradicts what the speaker says.

Description: Completely free utterances, from short to very long, of sentences that equally vary between very simple and complex. Dialogical conversation in an interview. Very good for the study of variation in any kind of construction; occasional use of morphosyntactic and prosodic means for clarifying reference and resolving ambiguities or misunderstandings. Verbal tense used forms of both the present and the past. Declaratives and interrogatives. Good audio quality in general.

es **Condir (Contradecir)**

Se trata de una versión adaptada de una entrevista sociolingüística con un/a hablante monolingüe en la que el entrevistador contradice repetidas veces lo que el/la hablante dice o cree.

Descripción: Enunciados completamente libres, desde breve a muy largo, con frases que igualmente varían entre lo muy simple y el complejo. Conversación dialógica en una situación de entrevista. Muy bueno para estudiar la variación de cualquier tipo de construcción; uso ocasional de medidas morfosintácticas y prosódicas para clarificar referencia y resolver desambiguïdades o malentendidos. Tiempo verbal formas del presente y del pasado. Declarativas e interrogativas. Buena calidad de audio en general.

pt **Condir (Contradizer)**

Uma versão adaptada de uma entrevista sociolinguística com um falante na qual o entrevistador contradiz as declarações do falante.

Descrição: Enunciados completamente livres, desde curtos a muito longos, com orações que variam igualmente entre muito simples e complexas. Conversa dialógica numa entrevista. Muito bom para estudar a variação de qualquer tipo construção; uso ocasional de recursos morfossintáticos e prosódicos para esclarecer referência e resolver ambiguidades ou mal-entendidos. Tempo verbal usado nas formas do presente e do passado. Declarativas e interrogativas. Boa qualidade de áudio em geral.

de **Condir (Widersprechen)**

Eine angepasste Version eines soziolinguistischen Interviews mit einem*r einsprachigen Sprecher*in, in der der Interviewer dem widerspricht, was der/die Sprecher*in sagt.

Beschreibung: Komplette freie Äußerungen, kurze bis lange, von Sätzen die gleichfalls zwischen einfach und komplex variieren. Dialogische Konversation in einem Interviewkontext. Sehr gut für die Untersuchung der Variation jeglicher Konstruktionen; gelegentlicher Gebrauch morphosyntaktischer und prosodischer Mittel für die Klärung von Referenz und die Auflösung von Ambiguitäten oder Missverständnissen. Verbales Tempus Formen des Präsens und der Vergangenheit. Deklarativ- und Interrogativsätze. Im Allgemeinen gute Audioqualität.

This project / Este proyecto / Este projeto / Dieses Projekt:

en **Corpora of American languages: Interactive language games from multilingual Latin America**

This project documents dialogues between speakers from multilingual communities in Latin America. To be able to observe the processing of the *Common Ground*, language games in a Romance language and an American language have been elicited. The lexical material used in these tasks has been selected according to metrical criteria. Our elicitation techniques, held constant across communities, ensure a high degree of comparability between the results obtained for the different languages. All conversations were transcribed, and for the American languages, translations and morphological glosses are also provided. In this way, the project contributes to increased visibility for under-researched speech communities.

es **Corpus de lenguas americanas: Juegos de lenguaje interactivos de la América Latina multilingüe**

El proyecto documenta diálogos entre hablantes de comunidades multilingües de América Latina. Para poder observar el procesamiento del *Common Ground*, se produjeron juegos comunicativos, que fueron ejecutados en una lengua románica y otra lengua americana. El material léxico se seleccionó según criterios métricos. Nuestras técnicas de elicitación, replicadas en todas las comunidades, garantizan un alto grado de comparabilidad entre las diferentes lenguas. Todas las conversaciones fueron transcritas y las no románicas fueron traducidas y morfológicamente glosadas. De esta manera, el proyecto contribuye al incremento de la visibilidad de comunidades de habla poco investigadas.

pt **Corpora de línguas americanas: Jogos de linguagem interativos da América Latina multilíngue**

O projeto documenta diálogos entre falantes de comunidades multilíngues na América Latina. A fim de poder observar o processamento do *Common Ground*, foram evocados jogos comunicativos que se realizaram em uma língua românica e em outra língua não românica. O material léxico se selecionou seguindo critérios métricos. Nossas técnicas de elicitación se repetiram em todas as comunidades para garantir um alto grau de comparabilidade entre as diferentes línguas. Todas as conversas foram transcritas e as não románicas foram traduzidas e morfologicamente glosadas. Dessa forma, o projeto contribui para aumentar a visibilidade de comunidades de língua pouco pesquisadas.

de **Corpora amerikanischer Sprachen: Interaktive Sprachspiele aus dem mehrsprachigen Lateinamerika**

Das Projekt dokumentiert Dialoge zwischen Sprechern aus mehrsprachigen Gemeinden in Lateinamerika. Um die Bearbeitung des *Common Ground* beobachten zu können, wurden kommunikative Spiele eliziert, die in einer romanischen und einer anderen amerikanischen Sprache ausgeführt wurden. Das lexikalische Material wurde nach metrischen Kriterien ausgewählt. Unsere Elizitationstechniken, die in allen Sprachgemeinschaften die gleichen sind, stellen einen hohen Grad der Vergleichbarkeit zwischen den Sprachen sicher. Alle Gespräche wurden transkribiert und die nichtromanischen außerdem übersetzt und morphologisch glossiert. Auf diese Weise trägt das Projekt zu einer erhöhten Sichtbarkeit für wenig erforschte Sprachgemeinschaften bei.